

**विमान सेवाओं के संबंध में भारत सरकार और  
हशेमाइट किंगडम ऑफ जोर्डन सरकार के बीच  
करार**

भारत सरकार और हशेमाइट किंगडम ऑफ जोर्डन सरकार जिन्हे इससे आगे "संविदाकारी पक्ष" कहा गया है,

जो 7 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में हस्ताक्षर के लिए प्रस्तुत किये गए अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय के हस्ताक्षर-कर्ता हैं, और

जो अपने-अपने भू-भागों के बीच तथा उनसे परे विमान सेवाएँ परिचालित करने के प्रयोजन के लिए उक्त अभिसमय के अनुपूरक के रूप में एक करार करने की इच्छा से,

नीचे लिखी बातों पर सहमत हुई है :

**अनुच्छेद - 1  
परिभाषाएँ**

जब तक कि प्रसंग से कोई अन्य अर्थ अभीष्ट न हो प्रस्तुत करार के प्रयोजन के लिए :-

§क§ "अभिसमय" पद का आशय 7 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में हस्ताक्षर के लिए प्रस्तुत किए गए अन्तर्राष्ट्रीय नागर विमानन अभिसमय से है और इसमें उक्त अभिसमय के अनुच्छेद 90 के अन्तर्गत अपनाए गए कोई भी अनुबंध और अनुच्छेद 90 और 94 के अन्तर्गत किए गए अनुबंध या अभिसमय में कोई भी संशोधन शामिल होंगे जहाँ तक दोनों संविदाकारी पक्षों द्वारा इन अनुबंधों और संशोधनों को स्वीकार किया गया हो ।

§ख§ "वैमानिकी प्राधिकारी" पद का आशय हशेमाइट किंगडम ऑफ जोर्डन, सरकार के संबंध में नागर विमानन प्राधिकारी/परिवहन मंत्रालय और भारत सरकार के संबंध में नागर विमानन मंत्रालय में नागर विमानन महानिदेशक और या अन्य किसी भी ऐसे प्राधिकारी से है, जिसे इस समय उक्त प्राधिकारियों द्वारा किये जा रहे कार्यों को करने के लिए विधिवत रूप से प्राधिकृत किया गया हो ।

§ग§ "नामित विमान कम्पनी" पद का आशय ऐसी विमान कम्पनी से है जिसे प्रस्तुत करार के अनुच्छेद-3 के अनुसार नामित तथा प्राधिकृत किया गया है ।

- §घ§ किसी भी देश के संबंध में "भू-भाग" पद का आशय अभिसमय के अनुच्छेद-11 में निर्दिष्ट अर्थ से है,
- §ङ-§ "विमान सेवाएँ" पद का आशय ऐसी विमान सेवाओं से है जो यात्रियों, माल तथा डाक के परिवहन के लिए विमान द्वारा परिचालित की जाती है। "अन्तर्राष्ट्रीय विमान सेवाएँ", "विमान कम्पनी" और "गैर-यातायात प्रयोजनों के लिए स्कना" पदों के आशय अभिसमय के अनुच्छेद-96 में क्रमशः इन्हें दिये गए अर्थों से है।
- §च§ "विमान उपस्कर", "विमान स्टोर" और "अतिरिक्त पुर्जे" शब्दों का अर्थ क्रमशः वही है जो अभिसमय के अनुबंध 9 में उन्हें दिया गया है।
- §छ§ "एक विमान" के संदर्भ में "क्षमता" का अर्थ किसी भी मार्ग या उस मार्ग के खण्ड पर उपलब्ध उस विमान के पेलोड से है।
- §ज§ "सम्मत सेवा" के संदर्भ में "क्षमता" का अर्थ किसी मार्ग के आवृत्त खंड द्वारा गुणित ऐसी सेवा में प्रयुक्त विमान की क्षमता से है।

अनुच्छेद - 2

नामित विमान कम्पनियों के अधिकार और विशेषाधिकार

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष को प्रस्तुत करार के अनुबंधों के अनुसार निर्दिष्ट मार्गों पर विमान सेवाएँ स्थापित करने के प्रयोजन के लिए वर्तमान करार में निर्दिष्ट अधिकार मंजूर करता है। इस प्रकार की सेवाएँ और मार्गों को इससे आगे क्रमशः "सम्मत सेवाएँ" और "निर्दिष्ट मार्ग" कहा जाएगा। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमान कम्पनी को विमान सेवाएँ चलाने के लिए निम्नलिखित अधिकार प्राप्त होंगे :-

- §क§ बिना उतरे हुए दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग से होकर उड़ना,
- §ख§ गैर-यातायात प्रयोजनों के लिए उक्त भू-भाग में स्कना, और
- §ग§ दूसरे संविदाकारी पक्ष या तीसरे देश के अन्तर्राष्ट्रीय यातायात पर यात्री, माल तथा डाक को उतारने और चढ़ाने के प्रयोजन के लिए उक्त भू-भाग में निर्दिष्ट मार्गों के स्थानों पर स्कना।

2. इस अनुच्छेद के पैरा §1§ में उल्लिखित किसी भी बात का यह अर्थ नहीं समझा जाएगा कि उससे एक संविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी को दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में ऐसे यात्रियों, माल तथा डाक के पारिश्रमिक अथवा किराए के लिए चढ़ाने का अधिकार मिल गया है जिसे उस दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में ही किसी स्थान पर ले जाया जाना हो।

अनुच्छेद - 3  
विमान कम्पनियों नामित करना

1. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष को निर्दिष्ट मार्गों पर सम्मत सेवाओं के परिचालन के लिए वैमानिकी प्राधिकारियों के माध्यम से लिखित रूप में दूसरे सविदाकारी पक्ष की एक या अधिक विमान कम्पनी नामित करने का अधिकार होगा ।
2. ऐसे नामांकन प्राप्त होने पर, सविदाकारी पक्ष, इस अनुच्छेद के पैराग्राफ ४ और 5 के प्रावधानों के अधीन बिना विलम्ब के इस प्रकार नामित विमान कम्पनी या विमान कम्पनियों को उपयुक्त परिचालन प्राधिकार मंजूर करेगा ।
3. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष को, दूसरे सविदाकारी पक्ष को लिखित अधिसूचना द्वारा किसी भी विमान कम्पनी का नामांकन वापस लेने और दूसरी विमान कम्पनी नामित करने का अधिकार होगा ।
4. एक सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे सविदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमान कम्पनी से यह अनुरोध कर सकते हैं कि वह उन्हें इस बात के लिए संतुष्ट करे कि वे उक्त प्राधिकारियों द्वारा अभिसमय के प्रावधानों के अनुरूप अन्तर्राष्ट्रीय विमान सेवा के परिचालन पर उचित रूप से और सामान्यतया लागू कानूनों और विनियमों के अधीन निर्धारित शर्तों को पूरा करने योग्य है ।
5. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष यदि इस बात से संतुष्ट न हो कि नामित विमान कम्पनी का पर्याप्त स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण उस विमान कम्पनी को नामित करने वाले सविदाकारी पक्ष या उसके राष्ट्रको में निहित नहीं है तो उसे इस अनुच्छेद के पैराग्राफ २ में उल्लिखित परिचालन प्राधिकार को मंजूर करने से इनकार करने अथवा नामित विमान कम्पनी द्वारा वर्तमान करार के अनुच्छेद-2 में निर्दिष्ट अधिकारों के प्रयोग पर ऐसी शर्तें लगाने का अधिकार होगा जो वह उचित समझे ।
6. जब एक विमान कम्पनी नामित और प्राधिकृत कर ली जाती है तो वह किसी भी समय सम्मत सेवाएँ परिचालन शुरू कर सकती है बशर्ते कि उस सेवा के संबंध में वर्तमान करार के अनुच्छेद-10 के प्रावधानों के अनुसार निर्धारित टैरिफ लागू हो और दूसरे सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों के शेड्यूल तथा अन्य संगत सूचना उपलब्ध करा दी गई हो ।
7. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष को किसी विमान कम्पनी द्वारा प्रस्तुत करार के अनुच्छेद-2 के पैरा १ में निर्दिष्ट विशेषाधिकारों का प्रयोग निलंबित करने अथवा विमान कम्पनी द्वारा ऐसे विशेषाधिकारों को मंजूर

करने वाले सँविदाकारी पक्ष के कानूनों और विनियमों का अनुपालन न करने या प्रस्तुत करार में निर्धारित शर्तों के अनुसार परिचालन करने में असफल रहने की स्थिति में ऐसी शर्तें लगाने का अधिकारी होगा जो वह आवश्यक समझे वशर्तें कि यदि ऐसा तात्कालिक निलम्बन अथवा शर्तों का लगाया जाना कानूनों और विनियमों के आगे और उल्लंघन को रोकने के लिए आवश्यक समझा जाए तो ऐसे अधिकार का प्रयोग दूसरे सँविदाकारी पक्ष के साथ विचार विमर्श करने के बाद ही किया जाएगा । ऐसे मामले में परामर्श करने के लिए प्रत्येक सँविदाकारी पक्ष द्वारा किए गए अनुरोध की तारीख से 20 {बीस} दिनों की अवधि के भीतर विचार-विमर्श शुरू होगा।

#### अनुच्छेद - 4

#### सम्मत सेवाओं के परिचालन का तरीका

1. दोनों सँविदाकारी पक्षों की विमान कम्पनियों को अपने-अपने भू-भाग के बीच निर्दिष्ट मार्गों पर सम्मत सेवाओं का परिचालन करने के लिए उचित और समान अवसर प्राप्त होंगे ।
2. सम्मत सेवाओं के परिचालन में प्रत्येक सँविदाकारी पक्ष की विमान कम्पनी दूसरे पक्ष की विमान कम्पनी के हितों को ध्यान में रखेगी ताकि उक्त विमान कम्पनी द्वारा उसी मार्ग पर या उसके किसी हिस्से में उपलब्ध कराई जा रही सेवाओं पर प्रतिकूल प्रभाव न पड़े ।
3. सँविदाकारी पक्षों की नामित विमान कम्पनियों द्वारा प्रदान की गई सम्मत सेवाओं का निर्दिष्ट मार्गों पर वहन करने के लिए जनता की अपेक्षाओं के साथ निकट सम्पर्क रहेगा और उस देश को छोड़कर जिसने विमान कम्पनी नामित की है, अन्य देशों के भू-भाग के विनिर्दिष्ट मार्गों पर विमान में लिये गए और उससे उतारे गए यात्रियों, माल और डाक के वहन के लिये वर्तमान और प्रत्याशित आवश्यकताओं के अनुरूप विमान क्षमता की व्यवस्था इन सामान्य सिद्धान्तों के अनुसार की जाएगी कि यह क्षमता :-

{क} विमान कम्पनी नामित करने वाले सँविदाकारी पक्ष के भू-भाग से जाने वाले और उसमें आने वाले यातायात की जरूरतों से संबद्ध होगी,

{ख} जिस स्तरिया से होकर विमान कम्पनी गुजरती है, उसमें उस देश की स्वरलाइनों द्वारा स्थापित अन्य परिवहन सेवाओं को हिसाब में लेकर, उस क्षेत्र की यातायात आवश्यकताओं से संबद्ध होगी, और

{ग} सीधे स्वरलाइन परिचालन की आवश्यकताओं के अनुरूप होगी ।

**अनुच्छेद - 5**

**विमानों के नियमों और विनियमों की प्रयोज्यता**

1. किसी भी सविदाकारी पक्ष के नियम और विनियम जो अंतर्राष्ट्रीय विमान दिक्वालन में लगे विमान के उसके भू-भाग में प्रवेश करने या वहाँ से प्रस्थान करने अथवा उसके भू-भाग में ऐसे विमानों के परिचालन और दिक्वालन से संबंधित हों, वे दूसरे सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी के विमानों पर लागू होंगे और ऐसे विमानों द्वारा पहले सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में प्रवेश या प्रस्थान करते समय अथवा उसके भू-भाग में रहते समय इनका पालन किया जाएगा ।

2. किसी भी एक सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में विमान के यात्रियों, कर्मियों या कार्गो के प्रवेश या प्रस्थान करने से संबंधित कानूनों और विनियमों तथा उसके प्रवेश निकासी, आप्रवासन, पासपोर्ट, सीमा-शुल्क और संगरोध से संबंधित विनियमों का, दूसरे सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी द्वारा उस प्रथम सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में ऐसे यात्रियों, कर्मियों या कार्गो के प्रवेश और प्रस्थान अथवा उसमें रहते हुए पालन किया जाएगा ।

**अनुच्छेद - 6**

**उड़न-योग्यता, लाइसेंस आदि का प्रमाण-पत्र**

उड़न-योग्यता प्रमाण-पत्र, सक्षमता प्रमाण-पत्र और लाइसेंस जो एक सविदाकारी पक्ष द्वारा जारी किये गए हों या वैध घोषित किये गए हों और जो अभी भी लागू हों, सम्मत सेवाओं के परिचालन के लिए दूसरे सविदाकारी पक्ष द्वारा वैध माने जायेंगे बशर्ते कि जहाँ भी आवश्यक हो, ये विनियम अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन द्वारा निर्धारित विनियमों से कम न हों ।

**अनुच्छेद - 7**

**सीमा शुल्क में छूट**

1. दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनियों द्वारा अंतर्राष्ट्रीय विमान सेवा में परिचालित विमान और उसमें चढ़ाए गए नियमित उपस्कर, ईंधन और स्नेहको की सफ़ाई और विमान भण्डार ऋक्षापेय और तम्बाकू सहित पर सविदाकारी पक्षों के नियमों और विनियमों के अधीन दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में प्रवेश करने पर, सभी प्रकार के सीमा-शुल्क, निरीक्षण शुल्क और अन्य इसी तरह के प्रभारों से छूट होगी बशर्ते कि विमान में चढ़ाए गए सेसे उपस्कर और भण्डार को उस समय तक रखा

जाए जब तक कि उन्हें पुनः निर्यात न कर दिया जाए या उस भू-भाग के ऊपर की गई यात्रा में उसका उपयोग न कर दिया जाए ।

2. उक्त नियमों और विनियमों के अधीन निम्नलिखित भी ऐसे ही शुल्कों, फीसों और प्रभारों से मुक्त रहेंगे :-

§क§ किसी सविदाकारी पक्ष के प्राधिकारियों द्वारा निर्दिष्ट सीमाओं के भीतर उस सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में विमान में रखा गया विमान भण्डार, जिसका उपयोग दूसरे सविदाकारी पक्ष की अंतर्राष्ट्रीय विमान सेवा में लगे विमान में किया जाना हो,

§ख§ किसी भी सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में प्रविष्ट अतिरिक्त पुर्जे जिनका उपयोग हदूसरे सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी द्वारा अंतर्राष्ट्रीय विमान सेवाओं के लिये प्रयुक्त विमान के अनुरक्षण और मरम्मत के लिये किया जाना हो,

§ग§ दूसरे सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी द्वारा अंतर्राष्ट्रीय विमान सेवा में प्रयुक्त बाह्य उड़ान करने वाले विमान को, पहले सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में सप्लाई किया गया ईंधन और स्नेहक चाहे इनका उपयोग उस सविदाकारी पक्ष के भू-भाग के ऊपर की गई आंशिक यात्रा में किया जाना है जहाँ इसे विमान में लिया गया है ।

3. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §2§ के अंतर्गत जिस सामग्री को छूट दी गई है वह सीमा-शुल्क पर्यवेक्षण या नियंत्रण के अधीन रखी जाएगी ।

4. दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष के विमान पर रस्तेगए नियमित उड़ानगत उपस्कर तथा सामग्री और भण्डार, दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में, उस सविदाकारी पक्ष के सीमा-शुल्क प्राधिकारियों के अनुमोदन से ही उतारा जा सकेगा । जहाँ उसे इस प्रकार उतारा गया है वहाँ उसे उस समय तक, उक्त प्राधिकारियों के नियंत्रण में रखा जाएगा जब तक उसे पुनः निर्यात नहीं कर दिया जाता या सीमा-शुल्क विनियमों के अनुसार अन्यथा उसका निपटान नहीं कर दिया जाता ।

#### अनुच्छेद - 8

##### टैरिफ

1. एक सविदाकारी पक्ष की विमान कम्पनी द्वारा दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग से अथवा इसके भू-भाग के लिए वहन किए जाने वाला टैरिफ उचित स्तरों पर निर्धारित किया जाएगा जिसमें परिचालन की लागत, उचित लाभ, सेवा की विशेषता §जैसे गति की स्थिति और आवास§ सहित सभी संगत पहलुओं पर ध्यान दिया जाएगा ।

2. दोनों सविदाकारी पक्षों की नामित विमान कम्पनियों द्वारा इस अनुच्छेद के पैरा §1§ में निर्दिष्ट टैरिफ पर सहमति होगी ।

3. उपर्युक्त पैरा §2§ के अनुसार करार, जहां भी संभव हो सके, अन्तर्राष्ट्रीय विमान परिवहन संघ की दर निर्धारण मशीनरी के माध्यम से या दोनों सविदाकारी पक्षों की सहमति से टैरिफों के निर्धारण के लिए किसी अन्य बहुपक्षीय तरीके से किया जाएगा ।
4. इस प्रकार के सम्मत टैरिफों को उन्हें लागू करने की प्रस्तावित तारीख से कम से कम §30§ दिन पहले सविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों के पास अनुमोदन के लिए प्रस्तुत किया जाएगा । यदि उक्त प्राधिकारी सहमत हों तो यह अवधि विशेष मामलों में घटाई जा सकती है ।
5. यदि नामित विमान कम्पनियां इन टैरिफों में से किसी पर सहमत न हो सकें अथवा किसी कारण से किसी टैरिफ पर इस अनुच्छेद के पैरा §2§ के अनुसार निर्धारित न हो सके अथवा इस अनुच्छेद के पैरा §4§ में उल्लिखित 30 दिनों की अवधि में से पहले 15 दिनों के दौरान पहला सविदाकारी पक्ष दूसरे सविदाकारी पक्ष को इस अनुच्छेद के पैरा §2§ के प्रावधानों के अनुसार किसी टैरिफ की सहमति पर अपना असन्तोष का नोटिस देता है तो सविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी टैरिफ पर सहमति करने का प्रयास करेंगे।
6. यदि वैमानिकी प्राधिकारी इस अनुच्छेद के पैरा §4§ के अन्तर्गत उन्हें प्रस्तुत किए गए किसी टैरिफ की मंजूरी पर अथवा पैरा 5 के अन्तर्गत किसी टैरिफ को निश्चित करने पर सहमत न हो सकें तो विवाद का निपटान प्रस्तुत करार के अनुच्छेद-16 के उपबन्धों के अनुसार किया जाएगा ।
7. इस अनुच्छेद के पैरा §4§ के उपबन्धों के अधीन, यदि दोनों सविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारियों ने इस पर अनुमोदन नहीं दिया हो तो कोई टैरिफ प्रभावी नहीं होगा ।
8. इस अनुच्छेद के उपबन्धों के अनुसार स्थापित टैरिफ तब तक लागू रहेगा जब तक कि इस अनुच्छेद के उपबन्धों के अनुसार नया टैरिफ स्थापित नहीं हो जाता ।

#### अनुच्छेद - 9

#### अर्जित राजस्व का हस्तांतरण

1. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष दूसरे सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी को, पहले सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में व्यय से ऊपर अर्जित आय अपने प्रधान कार्यालय को भेजने का अधिकार मंजूर करता है । लेकिन इस प्रकार को प्रेषण आसानी से सुलभ परिवर्तनीय मुद्रा में और जिस भू-भाग में यह राजस्व अर्जित किया गया है, उस भू-भाग के सविदाकारी पक्ष के विदेशी मुद्रा विनियमों के अधीन और उनके अनुसार किया जाएगा ।

2. ऐसा हस्तांतरण मुद्रा भुगतान की सरकारी विनिमय दर के आधार पर किया जाएगा और जहाँ सरकारी विनिमय दरें न हों, वहाँ मुद्रा भुगतान की प्रचलित विदेशी मुद्रा विपणन दरों पर किया जाएगा।
3. यदि दोनों सविदाकारी पक्षों के बीच भुगतान का समझौता विनियमित करने वाली विशेष व्यवस्था लागू हो तो ऐसी व्यवस्था के प्रावधान इस अनुच्छेद के पैराग्राफ ॥ 1 ॥ के अधीन निधियों के हस्तांतरण पर लागू होंगे।

#### अनुच्छेद - 10

#### विमानन सुरक्षा

1. अन्तर्राष्ट्रीय कानून के अन्तर्गत अपने अधिकारों और दायित्वों के अनुरूप सविदाकारी पक्ष पुनः इस बात की पुष्टि करते हैं कि गैर-कानूनी हस्तक्षेप की कार्रवाई के विरुद्ध नागर विमानन सुरक्षा का बचाव करने के बारे में एक दूसरे के प्रति उनका दायित्व इस करार का अभिन्न अंग है। ऐसा करते समय, सविदाकारी पक्ष, 14 सितम्बर, 1963 को तोकियो में हस्ताक्षरित, विमान में किए गए अपराधों एवं कुछ अन्य कृत्यों से संबंधित अभिसमय, 16 दिसम्बर, 1970 को हेग में हस्ताक्षरित विमान के गैर-कानूनी अभिग्रहण निवारण अभिसमय और 23 सितम्बर, 1971 को मॉदीयल में हस्ताक्षरित नागर विमानन सुरक्षा के विरुद्ध गैर-कानूनी कार्रवाई उन्मूलन अभिसमय के प्रावधानों के अनुरूप कार्रवाई करेंगे।
2. अनुरोध किए जाने पर सविदाकारी पक्ष गैर-कानूनी रूप से सिविल विमानों का अभिग्रहण किए जाने और ऐसे विमान, उसके यात्रियों, कार्मिकों और माल की सुरक्षा के विरुद्ध किसी प्रकार के गैर-कानूनी कृत्यों से बचाव के लिए सभी संभव सहायता प्रदान करेंगे।
3. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष, दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में प्रवेश करते समय, वहाँ से प्रस्थान करते समय या वहाँ रहते समय नागर विमानन में गैर-कानूनी हस्तक्षेप से बचाव की दृष्टि से अन्य सविदाकारी पक्ष द्वारा अपेक्षित विमानन सुरक्षा प्रावधानों ॥ समय-समय पर अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन द्वारा सुस्थापित मानकों और सुझाई गई पद्धति के ढांचे के भीतर ॥ का अनुपालन करने के लिए सहमत होंगे। दोनों पक्ष इस बात पर भी सहमत होंगे कि दूसरे सविदाकारी पक्ष द्वारा इसके विमान, यात्रियों और कार्मिकों को किसी विशेष खतरे से निपटने के लिए उपयुक्त विशेष सुरक्षा उपायों के अनुरोध प्राप्त होने पर विचार करेंगे।
4. जब कभी किसी सिविल विमान के गैर-कानूनी अभिग्रहण की धमकी या इस प्रकार की धमकी की घटना होती है या किसी ऐसे विमान, उसके यात्रियों और कार्मिकों के विरुद्ध कोई गैर-कानूनी कार्य किया जाता है तो सविदाकारी पक्ष एक दूसरे को संचार सुविधाएँ प्रदान करके और इस प्रकार की घटनाओं अथवा उनके खतरे को तुरंत समाप्त करने के लिए आवश्यक सभी उपयुक्त उपाय करके एक-दूसरे की सहायता करेंगे।



**अनुच्छेद - 11**

**हवाई अड्डा सुविधाएं प्रभार**

किसी भी एक सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में, दूसरे सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी के विमान द्वारा हवाई अड्डे और अन्य विमानन संबंधी सुविधाओं का उपयोग करने हेतु उस पर लगाये गए प्रभार किसी भी ऐसी राष्ट्रीय एयरलाइन के विमान द्वारा अदा किये जा रहे प्रभार से अधिक नहीं होगा जो इसी प्रकार की अन्तर्राष्ट्रीय हवाई सेवाओं में लगा हुआ हो ।

**अनुच्छेद - 12**

**सूचना का आदान-प्रदान**

प्रत्येक सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी दूसरे सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को, जितना जल्दी व्यावहारिक हो सके, सम्मत सेवाओं की उद्घाटन उड़ान से पहले, सेवा की किस्म, इस्तेमाल किये जाने वाले विमान के प्रकार, उड़ान समय-सारिणी, टैरिफ शेड्यूल और सम्मत सेवाओं के परिचालन से संबंधित सभी संगत सूचना एवं ऐसी सूचना प्रस्तुत करेगी जो कि वैमानिकी प्राधिकारियों को इस बात से संतुष्ट करने के लिए अपेक्षित हो कि प्रस्तुत करार की आवश्यकताओं का विधिवत पालन किया जा रहा है ।

इस अनुच्छेद की अपेक्षाएं इसी प्रकार सम्मत सेवाओं में किसी भी परिवर्तन पर लागू होंगी ।

**अनुच्छेद - 13**

**आंकड़े**

प्रत्येक सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी अपनी नामित विमान कम्पनी को निदेश देगी कि वह दूसरे सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारियों को दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग के लिये, उसके भू-भाग से या उसके भू-भाग से होकर प्रतिमास परिचालित की गई हवाई सेवाओं में लाये-ले-जाये गए यातायात के आंकड़े प्रस्तुत करेगी जिसमें उद्गम और गंतव्य देशों तथा ऐसे यातायात को चढ़ाने और उतारने का उल्लेख होगा । ऐसे आंकड़े यथासंभव शीघ्र दिये जाएंगे ।

**अनुच्छेद - 14**

**परामर्श**

1- निकट सहायोग की भावना से सविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी प्रस्तुत करार और उसके अनुबंधों के प्रावधानों का कार्यान्वयन और संतोषजनक अनुपालन सुनिश्चित करने की दृष्टि से समय-समय पर एक दूसरे के साथ परामर्श करेंगे ।

2. यदि दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष प्रस्तुत करार के किसी भी उपबंध में संशोधन करना वांछनीय समझता है तो वह दूसरे संविदाकारी पक्ष के साथ विचार-विमर्श के लिये अनुरोध कर सकता है, वैमानिकी प्राधिकारियों के बीच ऐसा परामर्श जो कि विचार-विमर्श या पत्राचार द्वारा हो सकता है, ऐसे अनुरोध की तारीख के साथ §60§ दिन की अवधि के भीतर शुरू होगा ।

#### अनुच्छेद - 15

##### संशोधन

1. दोनों संविदाकारी पक्षों की सहमति से करार में किया गया कोई भी संशोधन, राजनीतिक माध्यम से टिप्पणियों के आदान-प्रदान द्वारा प्रत्येक पक्ष की संवैधानिक प्रक्रियाओं के पूरा कर दिये जाने और पुष्टिकृत कर लिये जाने के बाद लागू होगा ।

2. अनुबंधों में संशोधन के बारे में संविदाकारी पक्षों के उपयुक्त प्राधिकारियों के बीच सहमति होगी और ये संशोधन राजनीतिक टिप्पणियों के आदान-प्रदान के तत्काल बाद प्रवर्तन में आ जायेंगे ।

#### अनुच्छेद - 16

##### विवाद का निपटान

यदि प्रस्तुत करार के विवेचन अथवा प्रवर्तन के बारे में कोई विवाद खड़ा होता है तो संविदाकारी पक्षों के वैमानिकी प्राधिकारी इसे आपस में बातचीत द्वारा निपटाने का प्रयास करेंगे और ऐसा न हो सकने पर यह विवाद निपटान के लिये संविदाकारी पक्षों को भेज दिया जायगा ।

#### अनुच्छेद - 17

##### करार समाप्त करना

दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष किसी भी समय दूसरे संविदाकारी पक्ष को इस करार को समाप्त करने का नोटिस दे सकता है, ऐसा नोटिस साथ-साथ ही अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन को भी भेजा जायगा । ऐसे मामले में दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा ऐसा नोटिस प्राप्त करने की तारीख से बारह §12§ मास के बाद यह करार समाप्त हो जायगा, बशर्ते यह नोटिस सहमति से उक्त अवधि की समाप्ति से पूर्व ही वापस न ले लिया जाए । दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा प्राप्त सूचना के अभाव में यह नोटिस, अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन द्वारा इसे प्राप्त किये जाने की तारीख से चौदह §14§ दिन बाद यह उस पक्ष को प्राप्त हुआ मान लिया जायगा ।

-----||

:: 11 ::

**अनुच्छेद - 18**

**अन्तर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन के पास करार का पंजीकरण**

प्रस्तुत करार और इसमें टिप्पणियों के आदान-प्रदान सहित कोई भी संशोधन प्रत्येक संविदाकारी पक्ष द्वारा अन्तर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन के पास पंजीकृत कर दिये जाएंगे ।

**अनुच्छेद - 19**

**प्रस्तुत करार पर अन्य बहु-पक्षीय करार का प्रभाव**

हवाई परिवहन के संबंध में कोई भी सामान्य बहु-पक्षीय करार कर लिये जाने पर जिससे दोनों संविदाकारी पक्ष बाध्य हो जाते हैं, प्रस्तुत करार में इस प्रकार का संशोधन कर दिया जाएगा कि वह ऐसे करार के प्रावधानों के अनुरूप हो सके ।

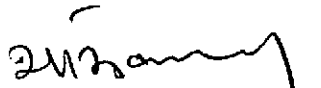
**अनुच्छेद - 20**

**प्रवर्तन में आना**

1. यह करार और इसके अनुबंध अनन्तिम रूप से उस तारीख से लागू होंगे जिस तारीख को इन पर आघाक्षर किये जाएंगे ।
2. यह करार निश्चित रूप से उस दिन से प्रवर्तन में आएगा जिस दिन राजनयिक माध्यम से यह पुष्टि करते हुए टिप्पणियों का आदान-प्रदान किया जाएगा कि यह संविदाकारी पक्षों की संवैधानिक प्रक्रियाओं के अनुरूप अनुमोदित किया गया है ।

इसके साक्ष्य में, निम्न हस्ताक्षरकर्ताओं ने, अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत रूप से प्राधिकृत कर लिये जाने पर प्रस्तुत करार पर हस्ताक्षर किये हैं और इस पर अपनी मोहर लगाई है । दिनांक 16 अक्टूबर 1989 को नई दिल्ली में प्रत्येक दो-दो मूल प्रतियों में हिन्दी, अरबी और अंग्रेजी भाषाओं में हस्ताक्षर किए गए जिनमें सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं ।

संदेह होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा और परिचालन में आयेगा।

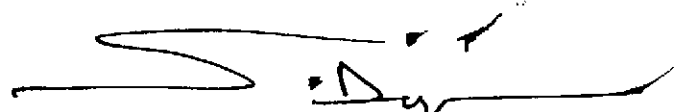


§ शशि कान्त मिश्र §

सचिव

नागर विमानन और पर्यटन मंत्रालय

नूते भारत सरकार



§ डा० सुलेमान दज्वानी §

भारत में हशेमाइट किंगडम ऑफ जोर्डन के राजदूत

नूते हशेमाइट किंगडम ऑफ जोर्डन सरकार

अनुवन्ध - मार्ग अनुसूची

सण्ड - 1

हशेमाइट किंगडम ऑफ जोर्डन द्वारा नामित विमान कम्पनी - रायल जोर्डेनियन द्वारा दोनो दिशाओ मे परिचालित किये जाने वाले मार्ग ।

उद्गम स्थान	मध्यवर्ती स्थान	भारत के स्थान	परे के स्थान
जोर्डन के स्थान	सहमत होनी है।	कलकत्ता दिल्ली	सहमत होनी है।

सण्ड - 2

भारत सरकार द्वारा नामित विमान कम्पनी - एयर इंडिया द्वारा दोनो दिशाओ मे परिचालित किये जाने वाले मार्ग ।

उद्गम स्थान	मध्यवर्ती स्थान	जोर्डन के स्थान	परे के स्थान
भारत के स्थान	सहमत होनी है।	क्वीन आलिया एयरपोर्ट, अमन, अकाबा एयरपोर्ट, अकाबा	सहमत होनी है।

ملحق ( ب )

اتفاقية الخدمات الجويه بين  
الحكومة الهنديه وحكومة المملكه  
الاردنيه الهاشميه

---

ان الحكومة الهنديه وحكومة المملكه الاردنيه الهاشميه  
( المشار اليهما بالاطراف المتعاقد ه )  
ولكونهما اعضاء في معاهده شيكاغو للطيران المدني  
الموقعه في ٧ كانون اول ١٩٤٤ ورغبه منهما في عقد  
اتفاقيه مكمله للمعاهده المذكوره لغرض انشاء خدمات  
جويه بين اقليميهما .

فقد اتفقا على ما يلي :

## المادة الاولى

### التعاريف

لغرض هذه الاتفاقية ومالم يقتضي النص خلاف ذلك :

أ- تعني عبارة ( المعاهدة ) معاهدة الطيران المدني الدوليه التي فتحت للتوقيع عليها في شيكاغو اليوم السابع من شهر كانون الاول عام ١٩٤٤ وتشمل اى ملحق لها بموجب المادة ( ٩٠ ) من تلك المعاهدة اى تعديل على الملحق او المعاهدة بموجب المادة ( ٩٠ ) ، ( ٩٤ ) طالما ان تلك الملحق والتعديلات مطبقة من قبل الطرفين المتعاقدين •

ب- تعني عبارة " سلطات الطيران المدني " فيما يخص حكومه المملكه الاردنيه الهاشميه ، سلطه الطيران المدني / وزارة النقل والاتصالات وفيما يخص الحكومه الهنديه ، مدير عام الطيران المدني / وزارة الطيران او ايه سلطه مخوله قانونيا للقيام بالاعمال الممارسه حاليا من قبل السلطات المذكوره •

ج- تعني عبارة " المؤسسه المعينه " شركه الطيران المعينه والمخوله طبقا للماده ( ٣ ) من هذه الاتفاقية •

د- تعني عبارة " الاقليم " فيما يخص الدوله المعنى المحدد لها في المادة ( ٢ ) من المعاهده •

ه- تعني عبارة " الخدمه الجويه " الخدمه الجويه التي تقوم بها طائرات النقل ، الركاب ، البريد ، البضائع •

عبارات " الخدمه الجويه الدوليه " مؤسسات الطيران " والتوقف لاغراض غير تجاريه " على التوالي المعاني المحدده لها في الملحق ( ٩ ) من المعاهده •

و- تعني عباره اجهزة الطائرات " ، " مستودعات الطائرات " ، قطع الغيار " على التوالي المعاني المحدده لها في الملحق ( ٩ ) من المعاهده •

ز- تعني السعه فيما يتعلق بالطائره ، الحموله المستوفره على الطائره على الخط او جزئ منه •

ح - تعني "السعه" فيما يتعلق "بالخدمه" المتفق عليها "  
حاصل ضرب الحمولة المستعمله لهذه الخدمه بعدد  
الرحلات على جزء من الخط .

## الماده الثانيه

حقوق ، امتيازات مؤسسات الطيران المعينه

---

١- كل طرف متعاقد يمنع الطرف المتعاقد الاخر الحقوق المحدده في هذه الاتفاقيه لغرض انشاء خدمات جويه على الخطوط المحدده طبقا لملاحق هذه الاتفاقيه .

تدعى مثل هذه الخدمات والخطوط والمشار اليها فيما بعد على التوالي " الخدمات المتفق عليها " ، والخطوط الجويه المحدده " . تتمتع الخطوط الجويه المعينه لكل طرف متعاقد لتشغيل خدمات جويه بالحقوق التاليه :

- أ- الطيران بدون هبوط عبر اقليم الطرف المتعاقد الاخر .
- ب- التوقف في اقليم ذلك الطرف لاغراض غير تجاريه
- ج- التوقف في اقليم ذلك الطرف في نقاط على الخطوط الجويه المحدده لغرض انزال واخذ الحركه الدوليه من ركاب ، بضائع وبريد القادمه من والمتوجهه الى اراضي الطرف المتعاقد الاخر او لدوله ثالثه .

٢- ليس في الفقره ( ١ ) من هذه ماده ما يعطي لمؤسسه الطيران التابعه لاحد الاطراف المتعاقده الامتياز في ان يحمل في اراضي الطرف المتعاقد الاخر ركاب ، بضائع وبريد مقابل اجر او بطريق الايجار الى نقطه اخيره في اراضي ذلك الطرف المتعاقد الاخر .



## المادة الثالثة

### تعيين مؤسسات الطيران

- ١- لكل طرف متعاقد الحق في ان يعين كتابه من خلال سلطات الطيران المدني التابعه للطرف المتعاقد الاخر مؤسسه او مؤسسات طيران لغرض تشغيل الخدمات المتفق عليها على الخطوط المحدده .
- ٢- عند تسلم هذا التعيين ، يقوم الطرف المتعاقد الاخر مع مراعاة البنود (٤) ، (٥) من هذه المادة بمنح مؤسسه او مؤسسات الطيران المعينه تصويح التشغيل اللازم وبدون تأخير .
- ٣- يحق لكل طرف متعاقد ان يبلغ الطرف الاخر خطيا بسحب تعيين مؤسسه الطيران و تعيين مؤسسه اخرى .
- ٤- سلطات الطيران التابعه لاحد الطرفين المتعاقدين قد تطلب من مؤسسه الطيران المعينه من قبل الطرف المتعاقد الاخر ان تقتصر بانها مؤهله لتنفيذ الشروط المنصوص عليها في القوانين والانظمه التي تطبقها عادة تلك السلطات وبصوره معقوله لتشغيل خدمات جويه دوليه طبقا لشروط المعاهده .
- ٥- يحق لكل طرف متعاقد ان يرفض تصريح التشغيل المشار اليه في الفقرة (٢) من هذه المادة او ان يفرض الشروط التي يراها ضروريه على ممارسه مؤسسه الطيران المعينه للحقوق المشار اليها في المادة (٢) من هذه الاتفاقية ، وذلك في ايسه حاله لا يقتنع فيها ذلك الطرف بان المالكيه الاساسيه مع الرقابه الفعليه لتلك المؤسسه تعود للطرف المتعاقد الذي عين المؤسسه او لرعاياه .
- ٦- عند تعيين وتحويل مؤسسه الطيران فانه يمكن لها البند ، بتشغيل الخدمات المتفق عليها شريطه ان تكون التعرفه الموضوعه طبقا لبنود المادة (١٠) من هذه الاتفاقية تدخل حيز التنفيذ لمثل تلك الخدمه وجدول الرحلات او ايسه معلومات اخرى ذات العلاقه قد تمت الى سلطات الطيران للطرف المتعاقد الاخر .

## المادة الرابعة

### طريقة تشغيل الخدمات المتفق عليها

- ١- يجب ان تكون لمؤسسات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين فرصة عادله و متكافئه لتشغيل الخدمات المتفق عليها على الخطوط المحدده بين اراضي البلدين .
- ٢- في حالة تشغيل الخدمات الجويه المقدمه ، فان مؤسسات الطيران التابعه لكل طرف متعاقد يجب ان تأخذ بعين الاعتبار مصالح مؤسسات الطيران التابعه للطرف الاخر حتى لا تؤثر على الخدمات التي تقدمها على كافة الخطوط او على جزء من نفس الخطوط .
- ٣- ان الخدمات الجويه المقدمه من قبل مؤسسات الطيران المعينه للاطراف المتعاقد ه يجب ان تأخذ بعين الاعتبار احتياجات الجمهور للنقل على الخطوط الجويه المحدده وان يكون هدفها الرئيسي تحديد عامل حموله معقوله ، وسعه كافيه لنقل الاحتياجات المتوقعه من ركاب ، بضائع و بريد من وإلى اراضي الطرف المتعاقد الاخر الذي عين مؤسسه الطيران وان تحديد نقل الركاب ، البضائع والبريد وانزالهم في كلتا الحالتين في نقاط على الخطوط المحدده في اراضي غير الدول التي عينت مؤسسه الطيران يجب ان تكون طبقا للمبادئ العامه للسعه والتي تتعلق بـ :
- أ- متطلبات النقل من وإلى اراضي الطرف المتعاقد الذي قام بتعيين مؤسسه الطيران .
- ب- متطلبات النقل للمنطقه التي تمر بها مؤسسات الطيران بعد الاخذ بالاعتبار خدمات النقل التي تقوم بها مؤسسات الطيران التابعه لملك المنطقه . و
- ج- متطلبات عمليات مؤسسه الطيران .

٧ - لكل طرف متعاقد الحق في وقف ممارسة مؤسسه الطيران  
للامتيازات المحدده في الفقره ( ١ ) من الماده الثانيه من هذه الاتفاقيه  
او بفرض شروط يمكن ان تكون ضروريه لممارسه تلك الامتيازات وذلك  
في حالة فشل مؤسسه الطيران الالتزام بالقوانين والانظمه للطرف المتعاقد  
الذى منح تلك الامتيازات ، او في حالة الفشل بالتشغيل طبقا  
للشروط الوارده في هذه الاتفاقيه ، الا اذا كان الوقف الفورى او  
فرض الشروط ضروريا لمنع المزيد من مخالفات القوانين او الانظمه  
ويعمل بهذا الحق فقط بعد اجراء مشاورات مع الطرف المتعاقد  
الاخر . وفي مثل هذه الحاله فان المشاورات تجرى خلال  
مدة ( ٢٠ ) يوما من تاريخ طلب اى من الاطراف المتعاقد ه .

## الماده الخامسه

### تطبيق قوانين وانظمة الطائرات

---

- ١ - ان قوانين وانظمة احد الطرفين المتعاقدين والتي تحكم الدخول الى او الخروج من اراضيه للطائرات العامله في الملاحه الجويه الدوليه او التشغيل لمثل هذه الطائرات في حالة وجودها في اراضيه ، يجب ان تطبق على طائرات مؤسسه الطيران المعينه من قبل الطرف المتعاقد الاخر ، ويجب الالتزام بها من قبل هذه الطائرات عند الدخول الى او الاقلاع من وخلال وجودها في الطرف المتعاقد الاول .
- ٢ - ان قوانين وانظمة احد الطرفين المتعاقدين والتي تحكم الدخول الى او الخروج من اراضيه للركاب ، طاقم الطائره ، الشحن بما في ذلك الانظمه المتعلقه بالدخول ، التصريح ، الهجره ، الجوازات ، الجمارك والحجر الصحي يجب ان تطبق على او نيابه عن هؤلاء الركاب ، طاقم الطائره او الشحن لمؤسسه الطيران التابعه للطرف المتعاقد الاخر عند الدخول الى ، الخروج من او المكوث في اراضي الطرف المتعاقد الاول .

## الماده السادسة

شهادة صلاحية الطائرات، الرخص الخ . . .

---

شهادات صلاحية الطائرات، شهادات الكفاءة والرخص الصادره والمعتمده والساريه من قبل احد الاطراف المتعاقده، يجب ان تكون معتمده من قبل الطرف المتعاقد الاخر لغرض تشغيل الخدمات المتفق عليها شريطة ان لا تكون هذه الانظمه عند الضروره اقل من الانظمه الموضوعه من قبل المنظمه الدوليه للطيران المدني .

## الماده السابعه

### الاعفاء من الرسوم الجمركيه

- ١ - الطائرات العامله في الخدمات الدوليه والمعينه من قبل مؤسسات الطيران التابعه لاي من الطرفين المتعاقدين بما في ذلك معداتها المعتاده ، مخزونات الوقود وزيوت التشحيم ومخازن الطائره ( بما في ذلك المأكولات والتبغ ) والمحموله على متن الطائرات يجب ان تعفى من كافة الرسوم الجمركيه رسوم التفتيش ، وايه رسوم او ضرائب اخرى عند وصولها في اقليم الطرف المتعاقد الاخر شريطة ان تبقى هذه المعدات ، المؤن ، مخازن الطائره على متن الطائره حتى اعاده تصديرها او حين استعمالها في جزء من الرحله فوق تلك الاراضي .
- ٢ - ويعفى كذلك ما يلي وطبقا للقوانين والانظمه المشار اليها في نفس الفرائض ، الرسوم والضرائب :-
  - أ - مخزون الطائرات الموجوده على متنها في اراضي الطرف المتعاقد بحدود مثبتته من قبل ذلك الطرف ، وكذلك في حالة استعمالها على متن الطائرات التي تعمل في خدمه دوليه للطرف المتعاقد الاخر .
  - ب - قطع الغيار والتي تدخل في اراضي اي من الطرفين المتعاقدين لغرض الصيانه او التصليح للطائرات التي تستعمل في خدمات دوليه من قبل مؤسسات الطيران المعينه من قبل الطرف المتعاقد الاخر .
  - ج - الوقود ، زيوت التشحيم للطائرات التي تعمل في خدمات دوليه من قبل مؤسسات الطيران المعينه من قبل الطرف المتعاقد الاخر ولو ان هذه المؤن تستعمل في جزء من الرحله فوق اراضي الطرف المتعاقد التي اخذت منه المؤن .
- ٣ - المواد المعفاه والمبينه في الفقره ( ٢ ) من هذه ماده يمكن ان تكون تحت سيطرة وادارة الجمارك .
- ٤ - المعدات المعتاده والمستعمله لاغراض الطيران وكذلك المواد والمؤن التي يحتفظ بها على متن طائرات اي طرف متعاقد يمكن فقط ان تفرغ في

اراضي الطرف المتعاقد الاخر بموافقة سلطات الجمارك في ذلك  
الطرف، في هذه الحالة يمكن وضعها تحت ادارة تلك السلطات الى  
ان يعاد تصديرها او التخلص منها طبقا لانظمة الجمارك •

## المادة الثامنة

### التعريفه

١ - التعريفات المستوفاه من قبل مؤسسه الطيران التابعه لاي طرف متعاقد فيما يتعلق بالنقل من وإلى اراضي المتعاقد الاخر يجب ان توضع بمستويات معقوله مع مراعاة جميع العوامل ذات العلاقه بما في ذلك كلفة التشغيل الربح المعقول وخصائص الرحله ( مستوى السرعة ، التجهيز ) .

٢ - التعريفات المشار اليها في الفتره ( ١١ ) من هذه ماده يجب ان يتم الموافقه عليها من قبل مؤسسات الطيران المعينه التابعه للطرفين المتعاقدين .

٣ - الموافقات المشار اليها طبقا للفقره ( ٢ ) اعلاه يمكن التوصل اليها من خلال جهاز تثبيت التعريفات التابع لاتحاد النقل الجوي الدولي او اية اتفاقية جماعيه بخصوص وضع تعريفات مقبوله لكلا الطرفين المتعاقدين .

٤ - تقدم التعريفات التي تم الاتفاق عليها لسلطات الطيران المدني في الدول المتعاقد ه للموافقه عليها على الاقل بمدة ( ٣٠ ) يوما قبل الموعود المقترح لتقديمها ، وفي الحالات الاستثنائيه يمكن تخفيض هذه المده بعد موافقة السلطات المذكوره .

٥ - اذا لم يتم الاتفاق على اى من تلك التعريفات ، او تثبيتها لاية اسباب اخرى طبقا للفقره ( ٢ ) من هذه ماده او خلال ( ١٥ ) يوما الخمسة عشر يوما الاولى من مددة ( ٣٠ ) يوما الثلاثون يوما المشار اليها في الفتره ( ٤ ) من هذه ماده ، فعلى احد الاطراف المتعاقد ه ان يخطو الطرف الاخر بعدم اقتاعه بذلك طبقا لبود الفتره ( ٢ ) من هذه ماده ، عندئذ تسعى سلطات الطيران المدني للاتراف المتعاقد ه ببذل مساعيها للاتفاق على التعريفات .

٦ - اذا لم تتفق سلطات الطيران على التعريفات المقدمه اليها للموافقه كما جاء في الفتره ( ٤ ) من هذه ماده ، او على تحديد التعريفات كما جاء في الفتره ( ٥ ) ، فانه يتم حل الخلاف طبقا لنموذج المساده ( ١٢ ) من هذه الاتفاقية .



٧ - استنادا لنصوص الفقرة ( ٤ ) من هذه المادة فأن التعرفه لا تدخل الى حيز النفاذ اذا لم يتم الموافقه عليها من قبل سلطات الطيران المدني لاي طرف متعاقد .

٨ - ان التعرفات الموضوعه طبقا لنصوص هذه المادة تدخل حيز التنفيذ الى حين وضع تعرفات جديده طبقا لنصوص هذه المادة .

## الماده التاسعه

### تحويل العملات

---

- ١ - يمنح كل طرف متعاقد مؤسسة الطيران المعينه للطرف المتعاقد الاخر الحق في التحويل الى مكتبه الرئيسي فائض الايرادات والارباح المكتسبه في اقليم الطرف المتعاقد الاول ، ويكون هذا التحويل في اى عمله نقديه وتبعاً لنظم التحويل النقدي في اقليم الطرف المتعاقد الذى حصلت زياده العائدات فيه .
- ٢ - هذه التحويلات يجب ان تكون على اساس سعر التحويل الرسمي اما اذا لم يكن هناك تحويلات رسميه فيجب ان يتم التحويل وفقاً لاسعار الاجنبيه السائده .
- ٣ - في حالة الاتفاق على ترتيبات خاصه لتسوية المدفوعات الساريه المفعول بين الطرفين المتعاقدين ، فان شروط هذه الترتيبات المتعلقه في التحويل يجب ان تتم وفقاً للفقره ( ١ ) من هذه ماده .

## المادة العاشرة

### أمن الطيران

- أ - تمسحيا مع الحقوق والالتزامات بمقتضى القانون الدولي تؤكد الاطراف المتعاقده بان التزاماتهم تجاه بعضهم البعض بان تامين سلامة الطيران المدني ضد اعمال التدخل غير المشروع بشكل جزئا مكملا لهذه الاتفاقية .  
وفي ظل ذلك على الاطراف المتعاقده ان تعمل طبقا لنصوص اتفاقية الجرائم والافعال الاخرى التي ترتكب على متن الطائره والموقعه في طوكيو بتاريخ ١٤ ايلول ١٩٦٣ ، واتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات والموقعه في لاهاى بتاريخ ١٦ كانون الاول ١٩٧٠ ، واتفاقية قمع الافعال غير المشروعه الموجهه ضد سلامة الطيران المدني والموقعه في مونتريال بتاريخ ٢٣ ايلول ١٩٧١ .
- ب - على الاطراف المتعاقده ان تقوم بتزويد بعضها البعض وحسب الطلب بالمساعدة الضرورية لمنع اعمال الاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنيه وايه اعمال اخرى غير مشروعه ضد سلامة هذه الطائرات ، ركابها اطقمها ، والبضائع التي على متنها .
- ج - يوافق كل طرف متعاقد ان يقوم بمراقبة القوانين المتعلقة بأمن الطيران احسب الانظمه القياسيه والتوصيات الصادره عن منظمة الطيران المدني الدوليه من حين لاخر ( والمطلوبه من قبل الطرف المتعاقد الاخر لغرض منع التدخل غير المشروع في الطيران المدني ، وتوافق الاطراف المتعاقده ان تاخذ بعين الاعتبار الطلب المقدم من الاطراف المتعاقده الاخرى باتخاذ ترتيبات امنيه مناسبه خاصه لمواجهة اى تهديد معين لطائراتها ، اطقمها ، وركابها .
- د - توافق الاطراف المتعاقده على مساعدة بعضهم البعض عن طريق تسهيل اجراء الاتصالات فيما بينها ، وايه ترتيبات اخرى مناسبه في حالة وقوع حادث او تهديد بوقوع حادث يتعلق بالاستيلاء غير المشروع على الطائرات المدنيه او اية افعال غير مشروعه اخرى ترتكب ضد سلامة هذه الطائرات ، ركابها ، اطقمها ، وبذل الجهود لانهاء مثل هذه الحوادث او التهديد بها باقصى حد ممكن السريعه والامان .

الماده الحاديه عشر

رسوم تسهيلات المطار

---

الرسوم المفروضه في اقليم الطرف المتعاقد على استخدام الطائرات  
واية تسهيلات اخوى لطائرات مؤسسة النقل الجوى المعينه من قبل  
الطرف المتعاقد الاخر، يجب ان لاتزيد عن الرسوم المفروضه  
على طائرات الناقل الوطني والتي تقوم بمثل هذه الخدمات الجويه  
الدوليه .

## الماده الثانيه عشر

### تبادل المعلومات

---

يتعهد كل طرف متعاقد بالايحاز لمؤسسة النقل الجوى المعينه للاتصال بسلطات الطيران المدني التابعه للطرف المتعاقد الاخر قبل وقت كاف من بدء تشغيل الخدمات الجويه المتفق عليها ، والمتعلقه بنوع الخدمه ، طراز الطائرات المستخدمه ، جداول الرحلات ، جداول التعريفات وايه معلومات اخرى تتعلق بتشغيل الخدمات الجويه المتفق عليها ، وتتضمن هذه المعلومات حسب ما تقتضيه الحاجه لتطبيقه متطلبات سلطات الطيران المدني وما يتفق مع الاتفاقيه الحاليه .

تطبق متطلبات هذه ماده بصفه مماثله على اية تغييرات تتعلق بالخدمات الجويه المتفق عليها .

## الماده الثالثه عشر

### الاحصائيات

---

تتعهد سلطات الطيران المدني لاي طرف متعاقد بالايعاز لمؤسسة الطيران المعينه التابعه له بتزويد سلطات الطيران المدني التابعه للطرف المتعاقد الاخر بالاحصائيات المتعلقه بحركة النقل الجوى المنقوله خلال كل شهر، على خدماتها الجويه من اوالى، او عبر اقليم الطرف المتعاقد الاخر مع ابراز دول المنشاء، الوصول ونقاط التحميل والتنزيل لهذه الحركه .

• يتم تزويد هذه الاحصائيات بالسرعه الممكنه .

## الماده الرابعه عشر

### المشاورات

---

١ - على سلطات الطيران المدني وبروح من التعاون الوثيق ان تتشاور مع بعضها البعض من وقت لآخر من اجل تأكيد تنفيذ وتطبيق نصوص هذه الاتفاقية وملاحقتها .

٢ - اذا ارتأى احد الاطراف المتعاقد له انه من المرغوب فيه تعديل اى من شروط الاتفاقية الحاليه ، يحق له طلب اجراء مشاورات مع الطرف المتعاقد الاخر وتتم هذه المشاورات بين سلطات الطيران المعينه سواء عن طريق المباحثات او تبادل المراسلات خلال فترة ( ٦٠ ) يوما من تاريخ الطلب .

الماده الخامسه عشر

التعديلات

---

- ١ - اى تعديل على الاتفاقية يتم بموافقة كلا الطرفين المتعاقدين يجب ان يدخل الى حيز النفاذ بعد استكمال الاجراءات الدستوريه الضروريه لكل طرف وتأكيدھا بتبادل المذكرات بالطرق الدبلوماسيه •
- ٢ - يتم الاتفاق على تعديل الملاحق بين السلطات المختصه للاطراف المتعاقده ويدخل التعديل حيز النفاذ فورا بعد تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسيه •



## الماده السادسة عشر

### فض الخلافات

---

اذا نشأ خلاف على تفسير وتطبيق هذه الاتفاقية يجب على سلطات الطيران في الاطراف المتعاقده ان تسعى لفض الخلافات عن طريق المفاوضات فيما بينها ، وفي حالة فشل هذه المفاوضات تحال الخلافات للاطراف المتعاقده لحلها .

## الماده السابعه عشر

### انهاء الاتفاقيه

---

لكل طرف متعاقد في اى وقت ان يخطر الطرف المتعاقد الاخر بقراره بانهاء هذه الاتفاقيه ، مثل هذا الاخطار يجب ان يبلغ في نفس الوقت الى المنظمه الدوليه للطيران المدني ، وفي مثل هذه الحاله فان الاتفاقيه تعتبر في حكم المنتهي بعد مرور ( ١٢ ) شهرا من تاريخ تسلم الطرف الاخر للاخطار الا اذا سحب هذا الاخطار بالاتفاق قبل انقضاء هذه المده . واذا لم يفد الطرف المتعاقد بانه تسلم الاخطار فذلك يعتبر في حكم الاستلام بعد مضي ( ١٤ ) يوما من تاريخ تسلم المنظمه الدوليه للطيران المدني للاخطار .

الماده الثامده عشر

تسجيل الاتفاقيه لدى المنظمه الدوليه للطيران المدني

---

تسجل هذه الاتفاقيه ، واية تعديلات عليها ، بما في ذلك تبادل المذكرات لدى المنظمه الدوليه للطيران المدني من قبل اى طرف متعاقد .

## الماده التاسعه عشر

تأثير المعاهدات الجماعيه الاخرى على هذه الاتفاقية

---

في حالة عقد اية معاهده جماعيه عامه فيما يتعلق بالنقل الجوى  
واصبح الطرفان المتعاقدان مرتبطين بها ، فيجب ان تعدل هذه الاتفاقية  
لتنطبق بنود تلك المعاهده .

المادة العشرون

الدخول الى حيز النفاذ

- ١ - تطبق هذه الاتفاقية وملاحقها بصورة مؤقتة من تاريخ توقيعها بالاحرف الاولى .
  - ٢ - تدخل هذه الاتفاقية الى حيز النفاذ النهائي منذ اليوم الذي يتم فيه تبادل المذكرات بالطرق الدبلوماسية والتي تؤكـد الموافقة على هذه الاتفاقية ، طبقا للاجراءات الدستورية الخاصة بالدولتين المتعاقدين .
- واثباتا لذلك ، وقع المندوبان المفوضان بما لهما من صلاحيات مخولة من حكومتيهما على هذه الاتفاقية مثبته بالاختتام الرسميـه حور في نيـرطـي في اليوم ~~الـثامن~~ ~~من~~ ~~شهر~~ ~~نيسان~~ ~~الـسنة~~ ~~١٩٨٩~~ ميلاديه باللغات العربية ، الانجليزية والهنديه وكل منها معتمـد .
- في حالة الاختلاف يعتمد النص باللغة الانجليزية .

عن حكومة المملكة الاردنيه


الهاشميه ١

~~الدكتور سليمان الدجاني~~

سفير المملكة الاردنيه الهاشميه

لدى جمهورية الهند

عن حكومة الهند



أ. ك. مسرا

امين عام وزارة السياحه

والطيوان المدني

Loke

## ملحق الطرق الجويه

### القسم الاول

الطرق التي يحق لمؤسسة النقل الجوي المعينه من قبل المملكه الاردنيه الهاشميه ( المملكه الاردنيه ) تسير رحلاتها عليها في كلا الاتجاهين :-

نقاط الانطلاق	نقاط توسط	نقاط في الهند	نقاط ما وراء
نقاط في الاردن	يتم الاتفاق عليها .	كلكتا ، دلهي	يتم الاتفاق عليها .

### القسم الثاني

الطرق التي يحق لمؤسسة النقل الجوي المعينه من قبل حكومة الهند ( الخطوط الجويه الهنديه )

نقاط الانطلاق	نقاط توسط	نقاط في الاردن	نقاط ما وراء
نقاط في الهند	يتم الاتفاق عليها .	مطار الملكه علياء الدولي / عمان ، مطار العقبه / العقبه	يتم الاتفاق عليها .

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF INDIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE  
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN  
CONCERNING AIR SERVICES

The Government of India and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE - 1

DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement unless the context otherwise requires:-

- (a) The term "The Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the Seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that convention and any amendment of the Annexes of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (b) The term "Aeronautical Authorities" means in the case of the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, Civil Aviation Authority/Ministry of Transport and in the case of the Government of India, the Director General of Civil Aviation in the Ministry of Civil Aviation and or any other authority legally empowered to perform the functions exercised now by the said Authorities;
- (c) The term "Designated Airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement.
- (d) The term "Territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in article II of the convention.

- (e) The term "Air Service" means air service performed by aircraft for the public transport for passengers, mail or cargo. The terms "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in article 96 of the convention.
- (f) The term "Aircraft Equipment", "Aircraft Stores" and "Spare Parts" have the meanings respectively assigned to them in annex 9 of the Convention.
- (g) "Capacity" in relation to "an aircraft" means the payload of that aircraft available on a route or section of a route; and
- (h) "Capacity" in relation to "agreed service", means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency section of a route.

## ARTICLE - 2

### RIGHTS & PRIVILEGES OF DESIGNATED AIRLINES

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in accordance with the Annex to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and the "specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy for the conduct of air services the following rights:-
  - (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
  - (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
  - (c) To make stops in the said territory at the points on the specified routes for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for the other Contracting Party or of a third country.
2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of any Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.



ARTICLE - 3

DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing through the Aeronautical Authorities to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (4&5) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorization.
3. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of an airline and to designate another airline.
4. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may request the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is or they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air service by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
6. When an airline has been designated and authorized, it may at any time begin to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service and schedule and other relevant information has been provided to aeronautical authorities of the other Contracting Party.
7. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph 1 of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges,

in any case, where the airline fails to comply with the laws or regulation of Contracting Party granting those privileges, or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed by or under the present Agreement provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. In such a case the consultations shall begin within a period of twenty (20) days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

ARTICLE - 4

MODE OF OPERATING THE AGREED SERVICES

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.
2. In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the other Contracting Party so as not to effect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonable anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:
  - (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
  - (b) Traffic requirements of the area through which the airlines pass, after taking account of other transport services established by airlines of States comprising the area; and
  - (c) The requirements of through airline operation.

ARTICLE - 5

APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS TO AIRCRAFT

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into, or departure from, and while within the territory of the first Contracting Party.
2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

ARTICLE - 6

CERTIFICATE OF AIRWORTHINESS, LICENCES ETC.

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided wherever necessary these regulations may be not less than as set forth by I.C.A.O.

ARTICLE - 7

EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES

1. Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipments, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food beverages and tobacco) on board such aircraft shall, subject to the laws and regulations of the Contracting Parties, be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft upto such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2. There shall also, subject to the said laws and regulations, be exempt from the same duties, fees and charges: -
  - (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
  - (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party;
  - (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.
3. Materials exempted under paragraph 2 of this Article may be required to be kept under Customs supervision or control.
4. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained onboard the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. Where they are so unloaded they may be placed under the supervision of the said authorities upto such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

#### ARTICLE - 8

##### TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation).
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties.

3. Agreements according to para 2 above may, where possible be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association, or any other multilateral framework for the establishment of tariffs agreeable to both contracting parties.
4. The Tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction, in special cases, this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.
5. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days period referred to in paragraph 4 of this Article, one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall endeavour to agree upon the tariffs.
6. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 4 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 5, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement.
7. Subject to provisions of paragraph 4 of this Article, no tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.
8. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

#### ARTICLE - 9

##### TRANSFER OF EARNINGS

1. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office, the excess over expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party. Such remittances, however, shall be made in any convertible currency, and subject to and in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

2. Such transfers shall be effected on the basis of official exchange rate for currency payment, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for currency payment.
3. In case special arrangements ruling the settlement of payments are in force between the two Contracting Parties, the provisions of such arrangements shall be applied to the transfer of funds under paragraph (1) of this Article.

ARTICLE - 10  
AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to ensure the security of Civil Aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. While doing so, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain other Acts committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December, 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and any other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers, crew and cargo.
3. Each Contracting Party agrees to observe the aviation security provisions (within the Framework of Standards and Recommended Practices established by ICAO from time to time) required by the other Contracting Party with a view to preventing unlawful interference in civil aviation. The parties further agree to consider request from the other Contracting Party for taking suitable special security measures to meet a particular threat to its aircraft, passenger and crew.

4. The Contracting Parties agree to assist each other by facilitating communications and other appropriate measures in case an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew occurs and to make efforts to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

#### ARTICLE - 11

##### AIRPORT FACILITY CHARGES

The charges imposed in the territory of one Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by the aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

#### ARTICLE - 12

##### EXCHANGE OF INFORMATION

Each Contracting Party shall cause its designated airline to communicate to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, prior to the inauguration of the agreed services, the type of service, the type of aircraft to be used, the flight schedules, tariff schedules, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services including such information as may be required to satisfy the aeronautical authorities that the requirements of the present Agreement are being duly observed.

The requirements of this Article shall likewise apply to any changes concerning the agreed services.

#### ARTICLE - 13

##### STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall cause its designated airline to furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried during each month on its air services to or from or through the territory of the other Contracting Party showing the countries of origin and destination and the points of embarkation and disembarkation of such traffic. Such statistics shall be furnished as early as possible.

ARTICLE - 14

CONSULTATIONS

1. In the spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensure the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of the present Agreement and the Annexes thereto.
2. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation which may be between the Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of request.

ARTICLE - 15

MODIFICATIONS

1. Any modification to the agreement agreed by both the contracting parties shall come into force after necessary constitutional procedures of each party are completed and confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channels.
2. Modifications to the Annexes shall be agreed between the appropriate authorities of the Contracting Parties and shall come into force immediately after the date of an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE - 16

SETTLEMENT OF DISPUTES

If any dispute arises relating to the interpretation or application of the present Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to settle it by negotiations between themselves, failing which the dispute shall be referred to the Contracting Parties for settlement.



ARTICLE - 17

TERMINATION OF AGREEMENT

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such a case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE - 18

REGISTRATION OF AGREEMENT WITH I.C.A.O.

The present Agreement and any amendments to it, including Exchange of Notes, shall be registered by either Contracting Party with the International Civil Aviation Organization (I.C.A.O.).

ARTICLE - 19

EFFECT OF OTHER MULTILATERAL  
AGREEMENT ON PRESENT AGREEMENT

In the event of the conclusion of any general multilateral agreement concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Agreement.

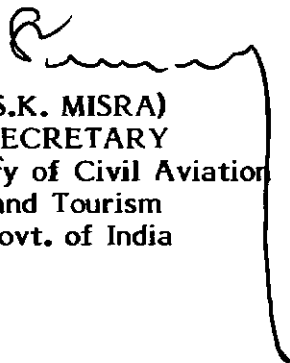
ARTICLE - 20

ENTRY INTO FORCE


1. This Agreement and its Annexes shall be provisionally applicable from the date these are initialled.
2. This Agreement shall enter into force definitively on the day of the Exchange of Notes through diplomatic channels confirming that it had been approved in accordance with the constitutional procedures of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have hereto signed the present Agreement and affixed thereto their seals. Done at New Delhi the ~~sixteenth~~ day of October 1989 A.D., in two originals each in the Hindi, Arabic and English languages, all the texts being equally authentic.

In case of doubt, the English text shall prevail and shall be an operational one.



(S.K. MISRA)  
SECRETARY  
Ministry of Civil Aviation  
and Tourism  
for Govt. of India



(DR. SULEIMAN DAJANI)  
AMBASSADOR OF THE  
HASHEMITE KINGDOM OF  
JORDAN TO INDIA  
for GOVT. OF JORDAN

ANNEX - ROUTE SCHEDULE

SECTION - I

ROUTES TO BE OPERATED IN BOTH THE DIRECTIONS BY THE  
DESIGNATED AIRLINE OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN -  
ROYAL JORDANIAN (RJ)

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in India</u>	<u>Points Beyond</u>
Points in Jordan	To be agreed upon	Calcutta Delhi	To be agreed upon —

SECTION - II

ROUTES TO BE OPERATED IN BOTH THE DIRECTIONS BY THE  
DESIGNATED AIRLINES OF THE GOVERNMENT OF INDIA - AIR INDIA

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Points in Jordan</u>	<u>Points Beyond</u>
Points in India	To be agreed upon	Queen Alia Airport, Amman; Aqaba Airport, Aqaba	To be agreed upon